

女 书

——一个惊人的发现

赵丽明 宫哲兵



华中师范大学出版社

桂 苑 书 丛

女 书

——一个惊人的发现

华中师范大学出版社

女 书

——一个惊人的发现

赵丽明 宫哲兵

*

华中师范大学出版社出版

(武昌桂子山)

新华书店湖北发行所经销

湖北省新华印刷厂印刷

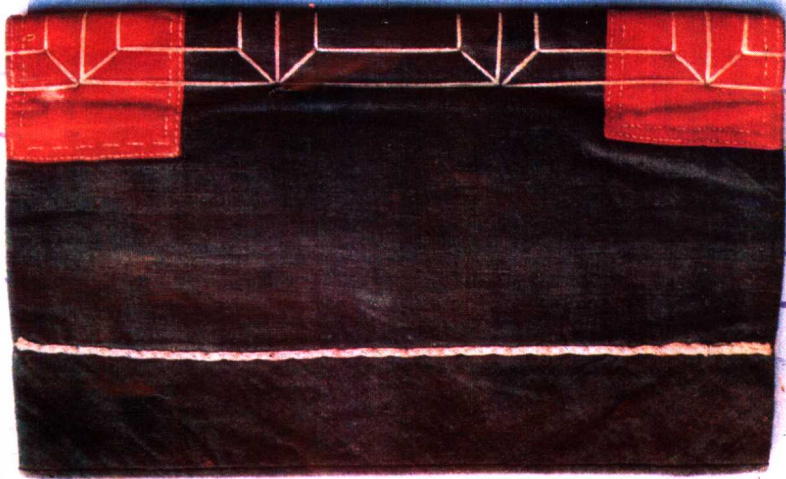
*

开本 850×1168 1/32 印张 10.5 字数 276 千字

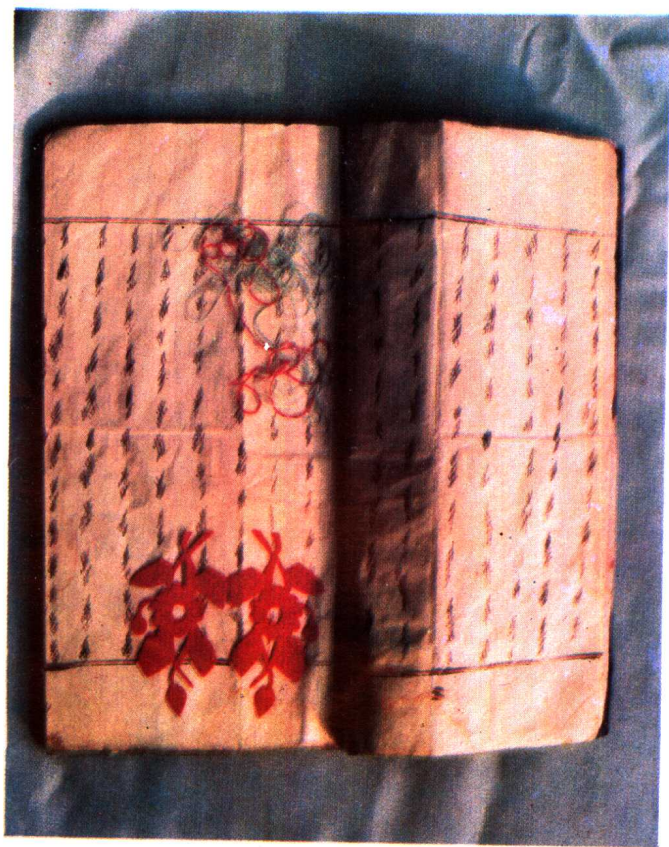
1990 年 8 月第 1 版 1990 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 7-5622-0578 -7/B·27

印数:1—2000 定价:4.80 元



女书封面，由手工精心制作。



装订成本的女书，当地妇女常用它夹丝线花样等。



原样放大，可清晰地认出所写内容。



练习本

阅卷老师

学生姓名

第 班

中
國
人
民
大
學
清
華
學
校
女
書
字
譯
本

信手写来，随意表达自己的想法。

女书字译：江永县上江圩乡下屋大队普美村高银仙修书传文得到清华大学赵丽明。

序

章 开 沅

《桂苑书丛》即将出版，我同桂子山上所有的人们一样，都由衷地为此感到高兴。

桂子山是华中师范大学的校园。年纪稍为大一点的同志都记得，30多年以前这里还是一座光秃秃的荒山，不仅没有桂花树，甚至连野草也难以生长，到处都是杂乱的层层叠叠的古老坟堆。是我们用自己的双手，经过30多年千千万万人的共同努力，终于把这座荒山改造成为绿树成荫、繁花似锦的美丽校园。特别是在仲秋季节，满山桂花盛开，整个校园宛如洒金缀银，芳香沁人心肺，招惹得武汉三镇游人云集，堪称是风景佳胜之地。

我之所以追述这桩人所共知的往事，无非是想说明“筚路蓝缕，以启山林”，世界上一切美好的事物（包括物质的和精神的）无一不是艰苦劳动的成果，而路毕竟是人走出来的。我深深相信，只要《桂苑书丛》的编者与作者继续发扬这种艰苦创业的精神，敢于在科学领域披荆斩棘，走前人没有走过的路，就一定可以把这块学术园地经营得比我们现时的校园更为佳胜。

《桂苑书丛》主要是为中青年作者提供一块发表自己研究成果的园地。中青年同志是我们学校的希望，华中师大的未来取决于他们的成长。我们应该给以适当的奖掖扶持，使他们尽快脱颖而出，在各个学科领域崭露头角。

在龙年新春到来之际，谨向所有关心、支持《桂苑书丛》的同志致以良好的祝愿。

编 者 的 话

酝酿多时的《桂苑书丛》开始和读者见面了。我们感到欣慰,也有些忐忑不安。

第一个将蚕丝织成帛的人是要有胆识的,当然,他决没有料到因此而开辟了通往世界的丝绸之路。编者将作者的心丝血线编织成智慧之锦时,也是要有胆识的,说不定日月累还会筑成通向珠穆朗玛峰的科学之路。不管怎么说,这是一个好开端,我们感到欣慰。

这套书的作者主要是桂子山人,也不尽是桂子山人。我们欢迎海内学者予以协助。提起桂子山,不禁想起50年代初白杨萧萧、荒冢累累的凄凉景象,经过30多年的开拓,于今已成为桃李满园、桂子飘香的大学殿堂。用一句老教授的话说,过去桂子山是鬼的世界,于今是人的世界,培养人才的学府。是的,桂苑多材,特别是中青年一代中不乏才华横溢的饱学之士。我们编辑出版《桂苑书丛》,是为他们提供一试身手的机会,让他们脱颖而出,这个意图受到了许多学者的赞同,这也是我们感到欣慰的。

环顾书市,丛书、系列书渐渐多起来了,有的在读者中享有盛誉。在这竞争的年代,我们这套书能立足于书林吗?将以什么样的风貌呈现在广大读者的面前,赢得他们的信赖?我们感到忐忑不安。

我们信赖作者,更信赖广大读者。他们是我们的老师。十全十美的事物是不会有,我们将在改革浪潮中破浪前进。也许从桂子山出发,能走向世界。

黄弗同

1988年春

弁 言

我知道湘南的“女书”，是前两年的事。1985年，湖北省社会科学院张正明同志，我在大学读书时的学长，托人交我一份关于“女书”的材料。披读之下，我对祖国还有这样罕为人知的瑰宝深感惊异，也非常钦佩发现者辛勤的调查工作。当时我给正明同志写了一封复信，抒发了上述感想，说道“这次发现，丰富了我们的知识，很希望整理公布出来，供学术界研究，定会得到重视。”不久，有关报导见于报端。第二年，官哲兵同志主编的《妇女文字和瑶族千家峒》出版，果然受到国内外的注意。1986年夏我在美国，就遇到了一些学者向我打听“女书”的情况。

正如官哲兵等同志所指出，“女书”的研究价值是多方面的。做为一名古文字学研究者，我只想谈谈其中的一点，就是“女书”对文字起源问题的启发。调查“女书”的同志们记录了江永县上江圩妇女口传的创造“女书”的故事。传说中满怀哀怨的妃子，虽没有流传下姓名，但她给这种有秘密性的“女书”规定的两“秘诀”，却是和传流至今的“女书”实际符合的。上古时期汉字的始创者，传说是黄帝时的仓颉，他“见鸟兽蹄迹之迹，知分理之可相别异也，初造书契”，也是传说的人物。既然造“女书”的妃子有历史的影子可寻，那么仓颉其人难道就不可能有一定的真实性吗？

“女书”的形、音、义，不少地方与汉字有密切联系，而又形成了自己的独特体系。可以猜想，在古代也可能在某些地区出现过这种性质的文字。一个可供联想的例子，是在四川出土的一些兵器、玺印上出现的一种文字，我曾称之为巴蜀文字乙。巴蜀文字乙的特点，是“似汉字而又非汉字”，“是方块字而非拼音字，是直行而非横行”。它的形体，很有些象唐代以来著称的崎岖碑的文字。这些，和“女书”的构成有无类

似之处？有无可能它们也是部分借鉴于汉字而形成的地方文字？如果“女书”的渊源真能上溯到较古时期，和它们是否存在某种联系？我们不妨驰想一下。

看来“女书”还有许多奥蕴，值得大家去探索和体味。赵丽明、官哲兵两位的新著《女书——一个惊人的发现》，对“女书”做了系统的介绍和论述。这本书的问世，必将促进这一重要课题的研究。他们在发现和探讨上的勇气，凡读过《妇女文字和瑶族千家峒》这本书的，都会得出深刻的印象。让我们祝他们取得更大的成功吧。

李学勤

1987年11月

于北京紫竹院

内 容 提 要

在上下几千年、纵横数万里的汉字文化圈内，中国湘南竟有一套系统的妇女专用文字流传，被语言文字学专家们称为“一个惊人的发现”、“中国文字史上的奇迹”。它已经引起了学术界的极大重视，目前国内外许多学者专家正在考察、研究。

本书是系统介绍、研究女书的第一部专著。作者是最早的发掘者、研究者之一，书中体现了作者多年实地考察以及研究成果，从不同角度比较全面地介绍了女书流行地区的人文地理、语言特点、女书的结构和造字法、女书的文学性和书法艺术，以及女书与妇女文化等等。它不仅对研究语言文字学，而且对研究人类学、社会学、民俗学、文化学、民族学等提供了新材料、新角度、新课题，具有深远的学术价值。

编委会成员：

主 编：黄弗同

编 委：(以姓氏笔划为序)

王先霈

孙锦涛

李会滨

李宇明

周晓明

胡宜兰

胡万福

唐文权

高明振

黄弗同

黄梅发

NÜSHU — AN ASTONISHING DISCOVERY

ABSTRACT

Among the cultural sphere of Chinese character, which stretch ten thousand li, and have existed for thousands years, there is unexpectedly a sysem of character used specially by only women, in south Hunan of China, which is called by Chinese experts of character "an asonising discovery", or "a miracle in the history of Chinese character". This discovery has brought to tremendous attention among academic circles, many scholors and experts inside and outside China are investigating and researching Nüshu.

This book is the first work in China which introduce and research Nüshu systematically. The author of the book is one of the earliest explorors and investigators of Nüshu. The book reflect author's on-the-spot investigation of many years and research fruit, and introduce comprehensively from various angles natural conditions and social customs and linguistic characteristic of the district where Nüshu is prevalent. In addition, this book also analyse the structure of Nüshu and the way of character-making, the literaturality of Nüshu and the art of penmanship, and the connection of Nüshu with women culture, etc. All of these make the book academically valuable not only for the research of linguistic character, but also for the research of anthropology, sociaology, folklore, culturology, and ethnology. This book offer a mount of new materials, new angles and new problems for all of these disciplines.

目 录

弁 言

李学勤

第一章	女书的发现和研究	1
第二章	女书的使用和传授	13
第三章	女书的地理、人文环境	27
第四章	女书所记录的语言	43
第五章	女书的形体和功能	69
第六章	女书的造字法	85
第七章	应该建立方言文字学	97
第八章	女书与汉字改革	111
第九章	女书作品的文学性	121
第十章	女书与书法艺术	136
第十一章	女书与妇女解放	152

女书字编	165
------	-----

A表:按笔画排列	167
----------	-----

B表:按音序排列	197
----------	-----

女书作品选译	227
--------	-----

(一) 胡玉秀探亲书	229
------------	-----

(二) 太平天国过永明	241
-------------	-----

(三) 胡池珠劝唐宝珍书	250
--------------	-----

(四) 唐宝珍回胡池珠书	260
--------------	-----

(五) 扇面七言书	272
-----------	-----

(六) 扇面五言书	277
-----------	-----

(七) 梁山伯与祝英台(节)	283
----------------	-----

(八) 河边紫竹	294
----------	-----

(九) 中日战争记事歌·····	298
(十) 高银仙给义年华的信·····	301
(十一) 义年华给高银仙的回信·····	303
(十二) 高银仙致官哲兵信·····	306
(十三) 三朝书·····	309
女书研究参考资料索引·····	320
后记·····	322

CONTENTS

PREFACE

- CHAPTER ONE The discovery and research of
Nüshu
- CHAPTER TWO The use and impartment of Nüshu
- CHAPTER THREE The geographical conditions of
Nüshu and its people
- CHAPTER FOUR The language recorded by Nüshu
- CHAPTER FIVE The form and structure of Nüshu
and its functions
- CHAPTER SIX The way of Nüshu-making
- CHAPTER SEVEN A dialectal characterology should
be established
- CHAPTER EIGHT Nüshu and the reform of Chinese
character
- CHAPTER NINE The literaturality of the works
writtem in Nüshu
- CHAPTER TEN Nüshu and the art of penmanship
- CHAPTER ELEVEN Nüshu and the emancipation of
women

A CHARACTER CATALOGUE OF NÜSHU

THE SELECT TRANSLATION OF THE WORKS WRITTEN IN NÜSHU

INDEX OF THE RESERCHING MATERIALS

POSTSCRIPT